

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre

N° 004/03 yo kuwa 27/12/2013

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho ihuriro ry'abafatanya bikorwa mu iterambere rikanagenga inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.....3

N° 004/03 of 27/12/2013

Prime Minister's Instructions establishing the joint action development forum and determining its responsibilities, organization and functioning3

N° 004/03 du 27/12/2013

Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement3

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 003/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bihe indirimbo y'igihugu ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.....28

N° 003/07.01/13 of 27/12/2013

Ministerial Order determining other circumstances whereby only the first and the last verse of the national anthem are sung28

N° 003/07.01/13 du 27/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'hymne national sont chantés.....28

N° 004/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ingero z'Ibendera ry'Igihugu.....32

N° 004/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining the dimensions of the National Flag32

N°004/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel portant dimensions du Drapeau National32

N° 005/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu38

N°005/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining which information could destabilize national security38

N° 005/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.....38

N°006/07.01/13 ryo ku wa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.....59

N°006/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining in details the information to be disclosed.....59

N° 006/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant en détails l'information á rendre publique.....59

N° 007/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatangira.....65

N° 007/07.01/13 of 27/12/2013

Ministerial Order determining the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.....65

N° 007/07.01/13 du 27/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant le délai prescrit pour donner une information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.....65

N° 008/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.....71

N° 008/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining the procedure of charges of fees related to access to information71

N° 008/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant la procédure de paiement des frais relative á l'accès á l'information.....71

N° 009/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'Itegeko ryerekeye kubona amakuru.....76

N° 009/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining private organs to which the Law relating to access to information applies.....76

N° 009/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant les organes privés auxquels la loi relative á l'accès á l'information est applicable.....76

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IGIHE NTARENGWA CYO GUTANGA AMAKURU CYANGWA GUTANGA IBISOBANURO BYO KUTAYATANGA

MINISTERIAL ORDER N° 007/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING THE TIME LIMIT FOR THE PROVISION OF INFORMATION OR EXPLANATIONS OF NOT PROVIDING IT

ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT LE DELAI PRESCRIT POUR DONNER UNE INFORMATION OU POUR FOURNIR LES EXPLICATIONS DE NE PAS LA DONNER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru

Article 2: Time limit for providing information

Article 2: Délai prescrit pour fournir d'information

Ingingo ya 3: Uburyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba kongererwa igihe

Article 3: Procedures followed by an information officer for the extension of the period of time

Article 3: Procédures suivies par un agent chargé de l'information pour l'extension de la période de temps

Ingingo ya 4: Ihererekanywa ry'ubusabe bw'amakuru

Article 4: Transfer of information applications

Article 4: Transfert de demande d'information

Ingingo ya 5: Kutemera isabwa ry'amakuru

Article 5: Rejection of information application

Article 5: Rejet de demande d'information

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IGIHE NTARENGWA CYO GUTANGA AMAKURU CYANGWA GUTANGA IBISOBANURO BYO KUTAYATANGA

MINISTERIAL ORDER N° 007/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING THE TIME LIMIT FOR THE PROVISION OF INFORMATION OR EXPLANATIONS OF NOT PROVIDING IT

ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT LE DELAI PRESCRIT POUR DONNER UNE INFORMATION OU POUR FOURNIR LES EXPLICATIONS DE NE PAS LA DONNER

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement en son article 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa ibisobanuro byo kutayatanga.

This Order determines the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.

Le présent arrêté détermine le délai prescrit pour donner l'information ou pour fournir les explications de ne par la donner.

Ingingo ya 2: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru

Article 2: Time limit for providing information

Article 2: Délai prescrit pour fournir d'information

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru afatira

An information officer shall make a decision on a

Un agent chargé de l'information doit prendre une

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

icyemezo isaba ry'amakuru mu gihe cyihuse gishoboka. Icyo gihe ariko ntigishobora kurenga iminsi itatu (3) y'akazi uhereye ku munsu yakiriyeho iryo saba.

Icyakora, icyo gihe gishobora kugabanuka mu buryo bukurikira:

1° iyo amakuru asabwa yerekeye ubuzima cyangwa ubwisanzure bw'umuntu, amakuru atangwa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhereye ku munsu yasabiweho;

2° iyo amakuru asabwa n'umunyamakuru ku mpamvu zo gutanga amakuru, amakuru atangwa mu minsi itarenze ibiri (2) uhereye ku munsu yakiriweho.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umukozi ushinzwe gutanga amakuru ashobora gusaba Urwego rw'Umuvunyi ko igihe ntarenze giteganywa n'iri teka cyakongerwaho iminsi itarenze cumi n'ine (14) y'akazi mu gihe isabwa ry'amakuru ryerekeye ibintu byinshi cyane cyangwa amakuru menshi, iyo riterekeye ubuzima cyangwa ubwisanzure bw'umuntu.

Ingingo ya 3: Uburyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba kongerwa igihe

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba

request for information as soon as possible. However, the time limit shall not exceed three working (3) days from the date of receipt of the application.

However, the time may be shortened as follows:

1° where the information sought concerns the life or liberty of a person, the information shall be provided within twenty-four (24) hours from the receipt of the request;

2° where the information is sought by a journalist for the purposes of news gathering, the information shall be provided within two (2) days from the receipt of the request.

Without prejudice to Paragraph One of this Article, where an application, other than an application that concerns the life or liberty of a person, is especially complex or relates to a large volume of information, an information officer may request the Office of the Ombudsman for an extension of time of no more than fourteen (14) working days.

Article 3: Procedures followed by an information officer for the extension of the period of time

An information officer shall request to the

décision sur une demande d'information dès que possible. Néanmoins, ce délai ne doit pas dépasser trois (3) jours ouvrables dès la réception de la demande.

Toutefois ce délai peut être raccourci dans les cas suivants:

1° lorsque l'information demandée concerne la vie ou la liberté d'une personne, l'information doit être fournie dans les vingt-quatre (24) heures suivant la réception de la demande;

2° lorsque l'information est demandée par un journaliste aux fins de la collecte de nouvelles, l'information doit être fournie dans les deux (2) jours suivant la réception de la demande.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, lorsqu'une demande, autre qu'une demande qui concerne la vie ou la liberté d'une personne, est particulièrement complexe ou porte sur un volume important d'informations, l'agent chargé de l'information peut demander à l'Office de l'Ombudsman une prorogation de délai ne dépassant pas quatorze (14) jours ouvrables.

Article 3: Procédures suivies par un agent chargé de l'information pour l'extension de la période de temps

Un agent chargé de l'information doit demander à

urwego rubifitiye ububasha kongera igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru akoresheje ururimi urwo ari rwo rwose mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi, hakoreshejwe imvugo, inyandiko n'ubundi buryo bw'ikorabuhanga butabangamiye ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 4: Ihererekanywa ry'ubusabe bw'amakuru

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru agomba, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsu yakiriyeho isaba ry'amakuru, kubwohereza uko bwakabaye cyangwa akohereza igice cyabwo gikenewe mu rundi rwego, iyo amakuru asabwa atari mu bubasha bw'urwego akorera cyangwa rutayafite, ahubwo ari mu bubasha bw'urundi rwego.

Mu gihe iryo saba ryoherejwe ahandi nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umukozi ubishinzwe yihutira, mu gihe kitarenze iminsi ine (4) uhereye ku munsu yaryakiriye, kumenyeshya usaba amakuru ibyerekeye iyoherezwa ry'isaba rye n'aderesi y'urwego ryoherejweho.

Urwego rwohererejwe isabwa ry'amakuru ruteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ruyifatira umwanzuro mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye ku munsu isabwa ry'amakuru ryabereyeho. Iyo icyo gihe kitubahirijwe, bifatwa nk'aho amakuru atatanze.

competent organ the extension of the time limit for the provision of information in any of the official languages verbally, in writing and any other means of technology without prejudice to the provisions of Laws.

Article 4: Transfer of information applications

An information officer shall, not later than two (2) days from the date of receipt of an information request, transfer the request or any relevant part of it, to another organ if the information requested is not held by or under the control of the organ for which he/she is an information officer, but is held by or under the control of that other organ.

Where the request is transferred as provided for in Paragraph One of this Article, an information officer shall forthwith, but in any event no later than four (4) days from the date of receipt of the application, inform the applicant about the transfer and the address of the organ to which the application has been transferred.

An organ, to which the application was transferred according to the Paragraph 2 of this Article, shall make a decision on the application within seven (7) days from the date the application was made. When the time limit is not respected, it shall be considered as not provided.

l'organe compétent la prolongation du délai prescrit pour la fourniture d'information, dans l'une des langues officielles par voie verbale, écrite et tout autre moyen de la technologie qui ne porte pas préjudice aux dispositions des lois.

Article 4: Transfert de demande d'information

Un agent chargé de l'information doit, au plus tard deux (2) jours à compter de la date de réception de la demande d'information, transférer une demande d'accéder aux informations ou à une partie de celles-ci, à un autre organe si l'information demandée n'est pas détenue par ou sous le contrôle de l'organe dont il est agent chargé de l'information mais est plutôt sous le contrôle de cet autre organe.

Lorsqu'une demande est transférée en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'agent chargé de l'information doit, immédiatement, mais en tout état de cause au plus tard quatre (4) jours à compter de la date de réception de la demande, informer le demandeur sur le transfert et l'adresse de l'organe auquel la demande a été transférée.

Un organe auquel la demande a été transférée, conformément à l'alinéa 2 du présent article, doit prendre une décision sur la demande dans les sept (7) jours à compter de la date à laquelle la demande a été faite. Lorsque le délai n'est pas respecté, l'information est considérée comme

n'avoir pas été fournie.

Ingingo ya 5: Kutemera isabwa ry'amakuru

Igihe isaba ry'amakuru ritemewe cyangwa igice cyaryo kitemewe, umukozi ushinzwe gutanga amakuru yoherereza usaba amakuru inyandiko ibimumenyesha mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku muni yashyikirijwe isabwa, amugaragariza:

- 1° impamvu z'icyemezo cyafashwe, harimo n'ingingo z'itegeko zashingiweho;
- 2° amazina y'uwashe icyemezo n'umurimo ashinzwe.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Article 5: Rejection of application

Where a request for information is rejected or partially rejected, the information officer shall send to the applicant a written order within two (2) working days of receipt of the application, specifying:

- 1° the reasons for the decision, including the relevant provisions of the Law based on;
- 2° the name and designation of the person who made the decision.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/12/2013

Article 5: Rejet de demande d'information

Lorsqu'une demande d'information est rejetée ou partiellement rejetée, l'agent chargé de l'information envoie au demandeur une correspondance écrite dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande, en précisant:

- 1° les motifs de la décision, y compris les dispositions de la loi sur laquelle ils sont basés;
- 2° le nom et la désignation de la personne qui a pris la décision.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/12/2013

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux